L'améc dou patouè : 40 ans 1973-2013

Autor(en): **Lagger, André**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **40 (2013)**

Heft 156

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1045007

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

L'AMÉC DOU PATOUÈ : 40 ANS 1973-2013...

André Lagger, Chermignon (VS)

1ère partie 1973-2005, 2e partie 2006-2012, 3e partie, avenir

Lè miò parèin Jiàn è Prisca Brodàr	Mes parents Jean et Prisca Brodard
M'an alèvâ dein la « lénga dou coûr ».	M'ont élevé dans la « langue du cœur ».
Ôdrâvo lè romarsiè chén rètàr	Je voudrais les remercier sans retard
D'aï pochôp véïvre dein lo bonoûr.	D'avoir pu vivre dans le bonheur.
Yan rossatâ por m'aprèindre la vià.	Ils ont travaillé dur pour m'apprendre la vie.
Ôdrâvo chalôâ lo corâzo.	Je voudrais saluer leur courage.
A lour, é tozò pochôp chouir m'einfià.	En eux, j'ai toujours pu avoir entière confiance.
Ouéc, oui lou rèindre ôn bèl'omâzo.	Aujourd'hui, je veux leur rendre un bel hommage.

« Lè reús dou pachâ êrzôn lo prèjèin por fére flioréc dèmàn. »

« Les racines du passé irriguent le présent pour faire fleurir l'avenir. »

Trèint'è dô j'an ou paéc dè Friboûr !	Trente-deux ans dans le canton de Fribourg !
Ou bôn dè l'âzio, romoûo ein Vali.	A la fleur de l'âge, je déménage en Valais.
Brâmèin d'améc mè léïjôn avoué tsaloûr.	Beaucoup d'amis me lisent avec chaleur.
Mi dè sén sèin por mè fére vali !	Plus de cinq cents pour me faire valoir !
É bèjouén dè vo tueús por m'eimparâ	J'ai besoin de vous tous pour me soutenir
È mè fére cognièhre aleintòr.	Et me faire connaître alentour.
Lo patouè, vo m'idjiè a lo charvâ.	Le patois, vous m'aidez à le sauver.
Vo châde tueús quié yè h'ôn vré trèjòr !	Vous savez tous qu'il est un vrai trésor !

« Por balyè ôna bèla fruécte,
l'âbro pèsse la fòrcha dein dè prèvònte reús. »

« Pour donner de beaux fruits,
l'arbre puise sa force dans de profondes racines. »

Mè poûrto mi quiè bén a carant'an.
Je me porte à merveille à quarante ans.

Bén chouir, dè to lè patouè, ché le vouê.
Assurément, de tous les patois, je suis la voix.

Cogniècho bén lo môndo patouèjàn :
Je connais bien le monde patoisant :

Suisse romànde, Aòsta, Chavouê.
Suisse romande, Aoste, Savoie.

Chouèto quié côntenôïche dénche.
Je souhaite que cela continue ainsi.

Di patouè, ahôoutén la môjéca !
Des patois, écoutons la musique !

Mîmo che cônto pachâ dè ouénche,
Même si je dois avoir des difficultés,

Ouardèrâvo bén tsëquye rôbréca :
Je garderais bien chaque rubrique :

« Le Mòs quié l'ànmo »,
« L'Èsprèssiôn dou mi »,
« L'Ajeindà », « Dossiè » a la fén dè l'an.
« Le Mot que j'aime »,
« L'Expression du mois »,
« L'Agenda », « Dossier » à la fin de l'an.

To chein quié vo mè balyèreús, ou mi !
Tout ce que vous me donnerez, ou plus !

Mèrsi dè m'idjiè; chôou vo, cônto tan !
Merci de m'aider; sur vous, je compte tant !

Avoué ste che bèla lénga dè yèr,
Avec cette si belle langue d'hier,

Ôn pout bén èsplecâ chein quié yè ouéc.
On peut bien expliquer ce qu'est aujourd'hui.

Dè to chein-lé, nô dèvràn èhre fièr.
De tout cela, nous devrions être fiers.

Doujén-è la prèziè avoué plijéc !
Osons donc la parler avec plaisir !

To lè patouè chôn pré parèin, fâ nô balyè la man è pâ caponâ !
Tous les patois sont proches parents,
il faut nous donner la main et ne pas baisser les bras !

AGENDA, NOUVEAUTÉS PATOIS

Appel aux sociétés et aux patoisant(e)s !

Faites connaître
vos manifestations, vos nouveautés !

L'AMI DU PATOIS est là pour ça !

En page 7, le comité de rédaction, de g. à dr.
Anne-Gabrielle, Janine, André, Gisèle et Paul-André. Photo Bretz, 2013.